

мын продолжают быть дружескими, социальные, политические и культурные контакты стали более активными.

4. Сербы – западный сосед. В историческом плане сербы и болгары имеют похожую судьбу, оба народа были как под турецким, так и под греческим рабством. Оба этноса относятся к славянской общности, языки родственные, основная религия – христианство, отношения дружеские, хотя в начале XX в. были враждебными. В болгарском фразеологическом фонде нет устойчивых выражений с этнонимом *серб*.

Рассмотренные устойчивые словесные комплексы связаны с более старым периодом истории соседних народов. В лексикографических сборниках и картотеках не зафиксированы новые выражения с этнонимами: турок, грек, румын, серб.

### Литература

Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете лингвистических парадигм: монография. М.: Элпис, 2008.

Барболова З. Отношение болгар к грекам в прошедших веках, отраженное во фразеологизмах и паремиях // *Rossika Flomucensia*, XLIV [Za rok 2005]. 3 cast. Olomouc, 2006. С. 727–732.

Георгиева С.И. Иностранное присутствие в болгарской и русской фразеологии и паремиологии // Изучение славянских языков, литератур и культур в инославянской среде. Белград, 1998. С. 279–283.

История на България. София, 1954. Т. I.

## МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ (на материале западно-романских языков)

*С.А. Моисеева*

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный  
университет

[moisseeva@bsu.edu.ru](mailto:moisseeva@bsu.edu.ru)

Лингвистика второй половины XX в. характеризовалась тем, что в центр ее внимания был поставлен человек говорящий («язык в действии» Э. Бенвениста, правила общения Р. Грайса, теория речевых ак-

тов, теория коммуникации, прагмалингвистика), менее исследована область лингвистики, касающаяся человека воспринимающего, так как без учета перцептивных сторон любого явления не обходится ни одно исследование, касающееся темы «человек в языке». Восприятие является одним из эмпирических факторов, обуславливающих универсальные структурные характеристики наряду с мышлением, памятью и эмоциями.

Цель данной статьи – рассмотреть на примере перцептивных фразеологизмов западно-романских языков межъязыковую эквивалентность.

В данном исследовании мы различаем перцептивную информацию, приобретаемую непосредственно через рецепторы, и когнитивную, базирующуюся на конкретно-чувственном способе освоения мира, получаемую посредством языка через когнитивный процесс.

Изучение межъязыковой эквивалентности всегда являлось прерогативой лингвистической семантики, позднее к ней добавились новые направления – генеративная теория, теория семантических признаков, теория семантического поля, теория прототипов, пришедшая им на смену в конце XX – начале XXI в. антропоцентрическая парадигма позволила говорить уже об антропоцентрической фразеологии (Алиференко Н.Ф., 2008). Новые горизонты в исследовании фразеологии были открыты за последние два-три десятка лет благодаря развитию когнитологии. Концептуализация и категоризация мира во фразеологии предстает в двух ипостасях, равноположенных такому измерению – синхронном и диахроническом. В синхронной плоскости мир предстаёт почти сугубо антропоморфным, и на этом уровне фразеология разных языков хорошо сопоставима, и поиски эквивалентов в других языках всегда успешны (Мокиенко В.М., 2008:18).

Исследование межъязыковой эквивалентности требует анализа типологии лексических значений, поскольку она может быть использована как инструмент комплексных семантических исследований. Основная масса современных типологических изысканий может быть названа типологией подсистем, уровней или категорий. Б. Потье предлагает подробную схему типологического анализа, предполагающую как квантитативный, так и квалитативный подход к языковому материалу (Pottier B., 1968).

В литературе по фразеологии не раз отмечалось, что все разнообразие фразеологии сосредоточено не на плане содержания, а на плане выражения. Рассмотрим на материале трех новороманских языков (французского, итальянского и испанского) фразеологические единицы (ФЕ), относящиеся к перцептивной сфере. Типологизируя в **качественном** отношении это разнообразие в виде шкалы сходств и различий, Н.Н. Кириллова предлагает по мере уменьшения у межъязыковых фразеологических аналогов сходств и увеличения различий следующие их типы: межъязыковые фразеологические эквиваленты (МФЭ), межъязыковые фразеологические варианты (МФВ), межъязыковые фразеологические паронимы (МФП), межъязыковые фразеологические синонимы (МФС). В **количественном** отношении их можно представить как три группы аналогов: одна объединяет ФЕ в трех исследуемых языках (фр., ит., исп.) и две – в двух парах языков: фр., ит. и фр., исп. Основным критерием выделения МФЭ является соответствие плана выражения фразеологической единицы плану ее содержания. Приведем примеры МФЭ первой группы, выбранных из словарей ИРФС, ФРФС, DGLI, DFI-IF, GDEF-FE:

*fr. perdre de vue, it. perdere d'occhio, esp. perder de vista* – ‘потерять из виду’;

*fr. dur d'oreille, it. duro d'orecchi, esp. duro de oido* – ‘тугой на ухо’;

*fr. ne pas toucher un seul cheveu, it. non toccare un capello, esp. no tocar un pelo* ‘ни причинить ни малейшего вреда’;

*fr. tâter le terrain, it. tastare il terreno, esp. tantear el terreno* – ‘выведать намерения’;

*fr. avoir bon (mauvais) goût, it. avere buon (cattivo) gusto, esp. tener buen (mal) gusto* – ‘иметь хороший (плохой) вкус’.

В этих ФЕ, относящихся к перцептивной сфере трех исследуемых языков, наблюдается межъязыковая симметрия, т.е. полное соответствие плана содержания плану выражения фразеологических единиц, та же картина наблюдается в группе МФЭ во французском и итальянском языках.

*fr. l'oeil du maître, it. l'occhio del padrone* – ‘хозяйский взгляд’;

*fr. l'oeil mauvais, it. le sguardo cattivo* – ‘дурной глаз’;

*fr. voir de ses propres yeux, it. vedere con i propri occhi* – ‘увидеть собственными глазами’;

*fr. voir juste (clair), it. vedere giusto (chiaro)* – ‘понимать, разбираться в чем-л.’;

*fr.* entendre de belles, *it.* sentirne delle belle – ‘наслушаться хоро-  
шеньких вещей на чей-то счет’;

*fr.* entendre de ses propres oreilles, *it.* sentire con sue propri orecchi –  
‘услышать своими собственными ушами’;

*fr.* prendre goût à qch., *it.* prendere gusto a qc. – *пристраститься к  
чему-л.*

Следует отметить, что приведенным выше ФЕ эквивалентов в испанском языке не найдено, например, французской ФЕ *clin d'oeil* соответствует итальянская *strizzatino d'occhio* – ‘подмигивание’, но в испанском эта ФЕ переводится в одно слово *guiño(s)* или *guiñada(s)*.

МФЭ во французском и испанском языках приведены ниже:

*fr.* voir de bon oeil, *esp.* ver con buenos ojos – ‘смотреть одобрительно на...’;

*fr.* prêter l'oreille, *esp.* prestar oído – ‘прислушаться’;

*fr.* avoir l'ouïe fine, *esp.* tener el oído fine – ‘иметь тонкий слух’;

*fr.* ouvrir les oreilles, *esp.* abrir los oídos – ‘развесить уши’;

*fr.* avoir le goût de, *esp.* tener gusto – ‘иметь вкус’;

*fr.* homme de goût, *esp.* hombre de gusto – ‘человек со вкусом’.

Анализ материала показал, что устойчивые сочетания, относящиеся к МФЭ, обычно не несут аффективной, эмоциональной окраски, в них не проявляется идиоэтничность, с полным правом их можно отнести к универсальным ФЕ.

Критерием выделения межъязыковых фразеологических вариантов является наличие несущественных различий в плане выражения при полном совпадении плана содержания. Например, французское выражение *c'est en-core à voir*, полностью совпадая в плане содержания с итальянским *è da vede re*, различается в плане выражения. В силу особенностей французской грамматики, требующей обязательного подлежащего, французская ФЕ начинается с местоимения *se*, выступающего в роли грамматического подлежащего. МФВ по своей природе могут быть топонимическими, грамматическими и стилистическими. Грамматические варианты предполагают варьирование грамматических компонентов: глаголов и глагольных форм, употребления предлогов, вводящих дополнение, изменение в ФЕ числа имени существительного и т.п. Так, в примерах *fr.* voir de bon oeil, *esp.* mirar con buenos ojos ‘одобрять что-л.’ представлены МФВ, в которых во французском употреблено существительное *oeil* ‘глаз’ в ед. числе, а в испанском – *ojos* – во мн., и наоборот во фразеологизмах *fr.* fermer les yeux sur, *it.* chiudere un occhio ‘закрывать глаза на что-л., сознательно не замечать

чего-л.' французская ЛЕ *fr yeux* стоит во мн. числе, а итальянская *occhi* – в единственном.

Топонимическими мы называем варианты, когда в разных языках во фразеосочетаниях употребляются различные соматизмы, входящие в ФЕ. Например: *fr. par ses beaux yeux*, *esp. por su bella o linda cara* или *fr. entre quatre yeux* *esp. cara a cara* 'с глазу на глаз, наедине'. В этих примерах во французских ФЕ употребляется существительное '*yeux* 'глаза', а в испанских – *cara* 'лицо'. Иногда в ФЕ манифестации зрительной функции в одном языке соответствует наименование органа зрения в другом, например, *fr. tourner ses regards vers*, *esp. volver los ojos* а, во французской ФЕ употреблено существительное *regard* 'взгляд', в испанском – наименование органа зрения: *ojo* 'глаз'. Французскому ФЕ *toucher du doigt* 'тронуть (коснуться) пальцем' соответствует *it. toccare con mano*. (итальянцы касаются рукой).

Явление межъязыковой фразеологической вариантности может быть вызвано **синонимией**, что явствует из следующего примера: *fr. toucher au but*, *esp. llegar a la meta*, *it. toccare la meta* 'достичь цели'. Основу этого фразеологизма во французском языке составляет глагол *toucher*, в итальянском – *toccare* 'трогать, касаться', а в испанском употреблен глагол *llegar*, прототипическое значение которого 'приезжать, приходить' (ИРФС). К межъязыковым фразеологическим синонимам можно отнести также примеры: *fr. qui s'y frotte s'y pique*, *esp. mirar y no tocar* 'с ним лучше не связываться'; или *fr. sans avoir l'air d'y toucher*, *esp. como quien no quiere la cosa* – 'словно невзначай'. Исследование МФС в западно-романских языках, выявило повторяющиеся корреляции французского существительного *l'oeil* (*les yeux*) 'глаз(а)', а в испанском и итальянском ЛЕ *la vista* 'взгляд'. Французской ФЕ *cela saute aux yeux* соответствует испанская – *eso salta a la vista* 'это бросается в глаза'; *fr. lever les yeux sur qch* = *esp. alzar la vista*, *fr. détourner les yeux*, *esp. apartar la vista*. Эта регулярная повторяемость ЛЕ *fr. les yeux* и *esp. la vista* говорит, казалось бы, о норме, однако в МФС *fr. perdre de vue*, *esp. perder de vista*, *it. perdere d'occhio* 'потерять из виду' проявляется уже другое соотношение: французская лексема *la vue*, испанская *la vista* передаются с итальянским существительным *occhio* 'глаз'. Вывести регулярность лексических соответствий в ФЕ разных языков не представляется возможным, так как выбор лексических единиц во фразеологизмах предопределен их **идиотичностью**.

**Стилистическими** являются варианты, когда образной номинации в одном языке соответствует необразная в другом, или когда в основе вариантов лежат разные стилистические тропы. Так, например, во фразеологизмах *fr. avoir les yeux baissés*, *esp. tener los ojos clavados en el suelo* 'быть скромным, застенчивым' во французском языке отражена необразная номинация, а в испанском примере употреблена метафора: *clavar* 'забивать', 'прибивать', *el suelo* – 'поверхность земли' (букв. 'глаза, прибитые к земле'). На стилистическом уровне в рамках трех языков можно найти разнотипные и более разнообразные отношения: так, французский устойчивый оборот *fermer les yeux sur qch* 'закрывать глаза на что-либо' находится в отношениях вариантности к итальянскому *chiudere un occhio* и образной синонимии к испанскому фразеосочетанию *hacer la vista gorda*.

Французское фразеосочетание *regarder du coin de l'oeil* 'смотреть украдкой' построено на метонимии, а его испанское соответствие *mirar de reajo, con el rabillo del ojo* – на метафоре, испанской ФЕ эквивалентен итальянский фразеологизм *guardar colla coda dell'occhio* 'смотреть искоса (украдкой)'. И в том, и в другом случае использована одна и та же метафора: *it. coda* 'хвост', *esp. rabillo* 'хвостик', французская ФЕ – *regarder du coin de l'oeil* соотносится с ними как стилистический вариант: *fr. coin de l'oeil* 'уголок глаза'.

**Межъязыковые** фразеологические паронимы возникают вследствие обозначения несхожих ситуаций в ФЕ разных языков, например, во французской ФЕ *toucher la corde de pendu* 'иметь удачу' речь идет о веревке повешенного, якобы приносящей счастье, в итальянском ФЕ о струне: *tossare una sola corda* 'говорить только об одном, настаивать на ч.-л.'. В испанской фразеологии есть немало устойчивых оборотов, в которых глагол *tocar* употребляется с глаголом *mirar* 'смотреть', т.е. совмещают два перцептивных глагола – зрения и осязания, причем осязательный глагол употребляется в отрицательной форме. Отрицательная сема приобретает в данных ФЕ смыслообразующую функцию, благодаря чему между двумя перцептивными глаголами возникает отношение противопоставления: одно действие допустимо, другое запрещено. Материальная форма ФЕ *mírame y no me toques* (букв. 'смотри на меня, но не трогай') представляет собой сложный знак директивно-оборота пермиссивно-запретительной семантики.

Анализ материала показал, что в сфере зрительного восприятия наблюдается наибольшее число ФЕ, меньше всего их в сфере запаха

и вкуса. Картина восприятия в исследуемых языках во многом совпадает, это ярко выразилось в большом количестве МФЭ, что обусловлено прежде всего единым происхождением, универсальной природой реально существующего процесса восприятия действительности человеком (общей физиологической и психологической основой этого процесса) и относительной схожестью географических, социальных условий и культур народов западно-романского мира. Различия связаны с иным осознанием и интерпретацией информации, полученной от органов ощущений. Эта интерпретация во многом определяется коллективным опытом носителей языка, с их ментальностью, а также сложившимися в данном языковом коллективе традициями и стереотипами.

## Литература

Алефиренко Н.Ф. Фразеология и когнитивистика: аспекты сопряжения / Фразеология и когнитивистика: материалы 1-й Международной научной конференции. Белгород БелГУ, 2008. Т. I. С. 27–36.

Кириллова Н.Н. О типологии межъязыковых фразеологических соответствий // Проблемы идиоэтнической фразеологии. СПб.: ЛГПИ им. А.И. Герцена: 1977. С. 33–42.

Мокиенко В.М. Когнитивное и адогнитивное во фразеологии / В.М. Мокиенко // Фразеология и когнитивистика: материалы 1-й Международной научной конференции. Т. I. Белгород, БелГУ, 2008. С. 18–19.

ИРФС – Испанско-русский фразеологический словарь / Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович. М.: Русский язык, 1985.

ФРФС – Французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, В.А. Кунина и др. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963.

DGLI – Dizionario Garzanti della lingua italiana. Realizzato della redazione lessico. Milano, 1965.

DFE-EF – Dictionnaire Français – Espagnol, Espagnol – Français / par J.P. Vidal. P.: Hispano Bordas, 1999.

DLFI-IF – Dictionnaire Larousse Français-Italien Italien-Français / par R. Boch. Bologna: Zanichelli, 2004.